

Technology  
is  
Theatre

**zuni**  
**2018-2019**

劇場之科技  
Technology  
is  
Theatre

**zuni**  
**2018-2019**

劇場之科技  
Technology  
is  
Theatre

Technology  
is  
Theatre

**zuni**  
**2018-2019**

劇場之科技  
Technology  
is  
Theatre

**zuni**  
**2018-2019**

劇場之科技  
Technology  
is  
Theatre



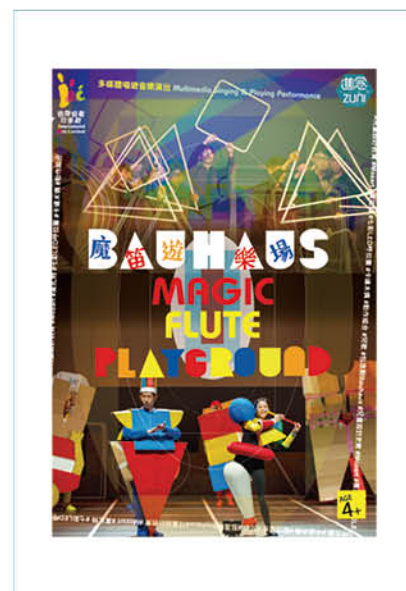
生命劇場 Life Insight Theatre

15.9.2018  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



參與式政策劇場 Participatory Policy Theatre

13-14.9.2018  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



卡通兒童音樂劇 Children Anime Musical

28-29.7.2018  
大埔文娛中心黑盒劇場  
Black Box Theatre, Tai Po Civic Centre  
10-12.8.2018  
元朗劇院演藝廳  
Auditorium, Yuen Long Theatre



漫畫+劇場 Comics + Theatre

23-24.11.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



潘迪華致敬潘迪華 The Rebecca Pan Tribute Concert

4-5.1.2019  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



大歷史劇場 特別版演出+放映 History Theatre Performance + Screening

7.1.2019  
香港文化中心大劇場  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

## 2018/19 進念社福門票 / 待用門票受惠機構 Beneficial Organisations from Zuni Social Welfare / Suspended Ticket Scheme 2018/19

福智慈善基金會 Bliss & Wisdom Charitable Foundation/ 福幼基金會 Caring For Children Foundation/ 香港明愛 Caritas Hong Kong/ 離島婦女聯有限公司 DIWA Limited/ 大覺國際 Great Enlightenment International Charitable Foundation/ 伸手助人協會 Helping Hand/ 香港佛教聯合會 Hong Kong Buddhist Association/ 香港輪椅輔助隊有限公司 Hong Kong Wheelchair Aid Service/ 街坊工友服務處 Neighbourhood and Worker's Service Centre/ 間築有限公司 Project Space Limited/ 生活書院 School of Everyday Life/ 聖公會聖匠堂社區中心 SKH Holy Carpenter Church Community Centre/ 香港家庭計劃指導會上水婦女會 The Planning Association of HK Sheung Shui Woman's Club/ 東華三院社會服務科 Tung Wah Group of Hospitals Community Services

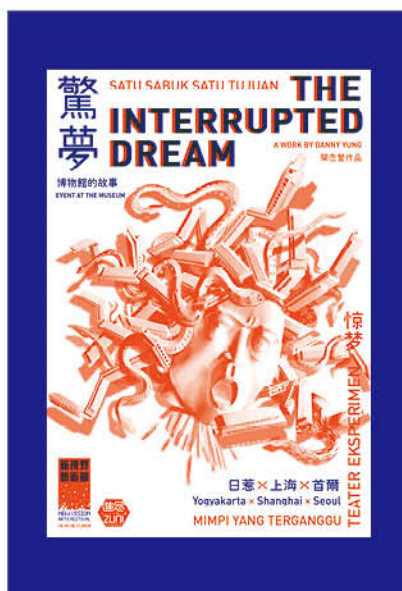
## 劇場創作2018-2019 Main Stage





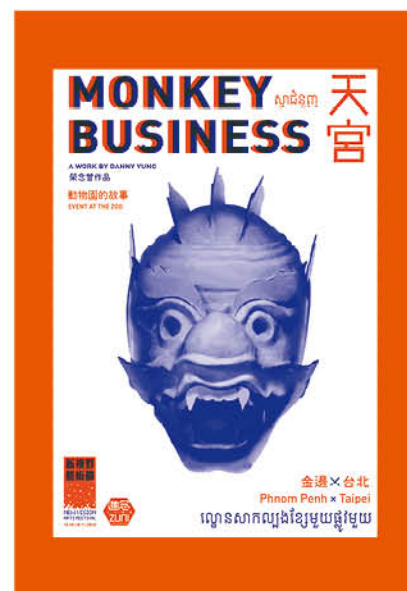
實驗劇場 Experimental Naamyam

1-3.11.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



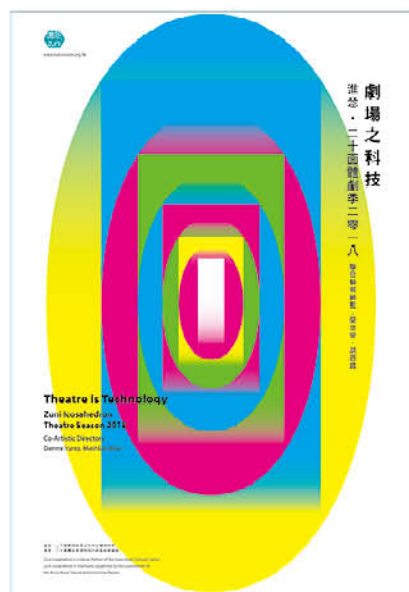
一帶一路實驗劇場 One Belt One Road Experimental Theatre

19-20.10.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



一帶一路實驗劇場 One Belt One Road Experimental Theatre

18,20.10.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



劇場之科技  
黃大衛、王國棟、李一鳴、八位藝術家聯合演出

11-12.1.2019  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



胡恩威建築音樂劇場 Matthias Woo Architecture Music Theatre

11-12.1.2019  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



觀／照系列 黃大衛舞蹈+劇場 The Self and the Other  
Series - A Collection of Theatre Works by Dick Wong

27.11-2.12.2018  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

## 2018劇季「劇場之科技」觀眾問卷調查 Audience Survey of Theatre Season "Theatre is Technology 2018"

委託香港大學民意研究計劃進行  
Conducted by the Public Opinion Programme of  
The University of Hong Kong

進念演出在各範疇的平均分

Average score of Zuni's performances in each area

5 = 非常好 Excellent; 1 = 非常差 Very Bad

有效問卷 Valid questionnaires: 1,337

整體平均回應比率 Overall average response rate: 18.2%





# 前言

董事會主席 利龐卓貽



進念以「實驗精神」為創團基礎。

實驗的目的，在於改革和創新。社會透過實驗性的藝術創作，啟發新思維，開拓視野。自二零一八年與香港文化中心開展第四輪場地伙伴計畫，進念節目計畫以劇場+創新 Theatre + Innovation 為主軸，創作題材和形式集中於人文精神與社會與劇場演出和科技的互動，以期擴闊市民對實驗藝術的視野，及為提升香港文化軟實力和業界技能作出貢獻。一八一九年度劇季以「劇場之科技」命名，包含以下五大藝術方向。

**劇場科技+創新** 以劇場為本，透過與劇場科技的互動，前瞻舞台科技與表演藝術創作的未來。聯合藝術總監胡恩威策畫及設計「進念舞台創新實驗室 Z Innovation Lab」，把文化中心劇場改造成舞台科技實驗室，融合動作捕捉 (motion capture)、3D 聲效和虛擬人物形態技術，創造聲光空間重現絕世香港遺音《替師杜煥》。進念與蘇黎世藝術大學攜手成立 N2 雙子實驗室，世界首次兩城同步現場演出，打破時空及地域界限。

**戲曲+創新** 探索傳統與當代藝術結合的實驗，推動亞太區傳統和新晉藝術家的參與，拓展年輕一代的觀眾，保存和發展非物質文化。

聯合藝術總監榮念曾策畫的「一路實驗劇場」伙拍崑曲、京劇、古典爪哇舞、柬埔寨傳統面具舞的藝術大師，跨越語言、跨越藝術、跨越性別，由《驚夢》演到《天宮》，並應邀於台北演出。榮念曾一桌二椅的創作概念啟發了世界各地的藝術家進行創作，台北國立臺灣戲曲學院、瑞士蘇黎世藝術大學、德國基森大學、東京座、高圓寺、紐約 La Mama Movement Dance Festival 分別舉辦一桌二椅跨文化交流項目及教育計畫，榮念曾應邀出訪合作及參與。

**城市+創新** 發展包括亞太區和一帶一路城市與香港的創作交流和網絡，讓公眾認識這些城市在人文藝術層面上的內涵和發展，併發劇場創新實驗。榮念曾策畫的「一路實驗劇場」同時，「香港帶路城市文化交流會議2018 - 亞洲策略」獲一帶一路和歐亞三十個城市熱烈響應，委派六十位代表聚首香

港探討建立一帶一路沿線城市的文化智庫。進念派出帶路研究員，足跡遍及吉隆坡、檳城、曼谷、日惹、雅加達、新加坡等地參與工作坊及考察交流，以培育本地文化交流的青年人才。黃大衛舞蹈劇場《春之祭》亦應邀赴台北演出。

**社會+創新** 提升香港大眾對人文和社會課題的關注，鼓勵社福界和社區觀眾進入劇場，透過演出回應及探討社會和文化議題，促進多元討論與交流。參與式政策劇場《做好香港地》是進念於二零一八年新開展的公民教育劇場，結合演出、民調、即場投票、論壇和講座的形式，回應土地供應專責小組公眾諮詢活動。

**教育+創新** 深化實驗劇場和創意教育的工作，將實驗劇場的重要元素發展成創意基本功課程「創意操場」，培訓本地青年藝術人才。兒童唱遊音樂呼拉圈《BAUHAUS 魔笛遊樂場》則帶領更年輕的一代唱遊德國 BAUHAUS 設計美學藝術樂園。「進念實驗劇場文獻庫：榮念曾」與世界分享榮念曾作為華人實驗藝術先驅跨越四十載的貢獻和成就，展示香港實

驗藝術的文化、歷史與美學。

此外，不得不提的是已故黃家正的鋼琴心靈獨奏《心經練習曲》，音樂影像互動，呈現「空」與「聲」的交會境界，觸動人心。

我把最大的喜訊留作壓軸：胡恩威憑建築音樂劇場《建築城市》先後榮獲「DO+亞洲最具影響力設計獎銀獎」及「A+國際設計大獎賽」表演藝術類別銀獎！《建築城市》取材自意大利建築師阿道·羅西同名著作，通過舞台設計及影像呈現獨特的香港風格，尋找香港集體回憶的軌跡，令人深思。駐團藝術家黎達榮憑作品《十八樓燒肉》的漫畫原著獲日本外務省頒發第十二屆國際漫畫獎銀獎，進念資深創作人黃大衛獲香港藝術發展獎頒發2018年度藝術家年獎（舞蹈）！喜見香港的實驗藝術人才已在國際佔一席位！



# Forward

Chairperson Vanessa Pong Lee

Zuni Icosahedron was founded upon the "spirit of experimentation", which aims for reform and innovation. Through experimental artistic creation, the society was inspired with new ways of thinking and a broader vision. Since 2018, Zuni has entered its fourth edition of venue partnership collaboration with the Hong Kong Cultural Centre. Following the theme of Theatre + Innovation, the creative works focus on the interaction between the humanistic spirit / society and theatre performance / technology, on a mission to broaden the scope of experimental theatre and to enhance the soft power of Hong Kong culture and its affiliated industry. The 2018/19 season is titled Theatre is Technology with the following five directions.

**Theatre Technology + Innovation** is centred upon the theatre. Through this interaction, Zuni looks into the future of stage technology and performing art. Co-Artistic Director Mathias Woo designed and curated the Z Innovation Lab, altering the theatre at the Cultural Centre into an experiment lab for stage technology. Combining motion capture, 3D sound effects and virtual avatars, Woo reenacted the dormant *Blind Musician Dou Wun* at his constructed sound and light-scapes. Together with The Zurich University of the Arts, Zuni established the Z/Z Twin Lab, debuting with a simultaneous show across two cities and breaking the boundaries of time and space.

**Xiqu + Innovation** explores the experimental collision between traditional and contemporary art, soliciting the participation of traditional and up-and-coming artists from the Asia-Pacific Region. It aims to develop young audience and to preserve and develop intangible culture at the same time. Co-Artistic Director Danny Yung has curated the One Belt One Road Experimental Theatre, collaborating with masters of Kunqu, Jingju, Classical Javanese Dance, traditional Cambodian mask, surpassing the boundaries of language, art and gender. The shows spanned from *The Interrupted Dream: Chinois Dream at Château de Versailles* to *Heavenly*

*Palace of Monkey Business*, which were invited on a tour to Taipei. Danny Yung's One Table Two Chairs has inspired artists from around the world to create their own works, including Taipei's Taiwan National College at Performing Arts, The Zurich University of the Arts, German's Giessen University, Tokyo's Zo-koenji Public Theatre and New York's La MaMa Moves! Dance Festival, who have initiated their own One Table Two Chairs cross-cultural exchange and education programmes which Danny was invited to collaborate and participate.

**City to City + Innovation** aims to develop a creative exchange network comprising the Asia Pacific Region, One Belt One Road Cities and Hong Kong, introducing the public to the artistic development of these cities while inspiring new experiments. In conjunction with the Belt and Road Experimental Theatre, Danny Yung also curated the Hong Kong Belt Road City-to-City Cultural Exchange Conference 2018 - Asian Strategy, which was warmly welcomed by thirty Belt and Road cities. A total of sixty delegates were sent to Hong Kong to explore the possibilities of a Cultural Think Tank. Zuni has also sent Belt and Road researchers to participate in workshops and research in Kuala Lumpur, Penang, Bangkok, Yogyakarta, Jakarta and Singapore. Dick Wong's Dance+Theater *The Rite of Spring* was invited to perform in Taipei.

**Society + Innovation** raises the awareness of the Hong Kong public towards issues around the humanities and society, encouraging audience from the welfare sector and different communities to participate in the theater. Through performances, they respond and explore social and cultural issues and engage in multifaceted discussions and exchange. Policy Theater *Plan HK Better!* was a public education theater programme initiated in 2018, combining performance, survey, live polling, debate and talks to respond to the public consultation activities initiated by The Task Force on Land Supply.

**Creative Education + Innovation** has



developed experimental theater and creative education into the Creative Playground, an elementary creative programme incorporating important elements from experimental theater to nurture young local art talents. *BAUHAUS Magic Flute Playground* invites the young generation to sing along the BAUHAUS School of Design and Aesthetics. Zuni Experimental Theatre Arts Archive: Danny Yung shares Yung's 40-year-experience and contribution as an avant-garde artist, exemplifying the culture, history and aesthetics of Hong Kong's experimental art.

I must also mention KJ Wong's piano solo *First Lessons in Heart Sutra*. Overlapping music and images, the piece presents the state of "emptiness" and "sound", touching the soul of the audience.

I have reserved the biggest news for the end: Mathias Woo's *The Architecture of the City* has won the DFA Design for Asia Awards 2018 - Silver Award and the Silver A' Design Award in Performing Arts, Style and Scenery Design Category. *The Architecture of the City* is inspired by Italian Architect Adolf Rossi's work after the same name. Through stage design and images, the uniquely-Hong-Kong performance traces the collective history of the city. Residential artist Lai Tat Wing's 2018 work *The Pork Chops Inferno* was awarded The Twelfth Japan International MANGA Award -- Silver Award. Dick Wong, a senior member of Zuni, was awarded the Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Awards 2018. I am most delighted for the recognition of Hong Kong artists by the international community.



## 專訪榮念曾——實驗何為？ 寫在「一帶一路實驗劇場」後 給文化工作者的警醒

原創：榮念曾×大雨有染（上海）

二零一八年十月十九、二十日，

由香港進念·二十面體發起的「香港帶路城市文化交流會議」在香港文化中心召開，吸引到港澳台和內地及東南亞、歐洲等「一帶一路」國家的劇場人、文化人赴港交流。

期間，由《天宮》和《驚夢》組成的「帶路實驗劇場」演出，給眾人帶來新的思考：

什麼是實驗劇場創作？

如何發揮劇場的不同可能性？  
如何更好地進行跨文化交流？

一九八二年成立的香港進念·二十面體（Zuni Icosahedron），素來以踐行「實驗藝術」為本。

那麼，什麼是「實驗」？

不得不說，這個概念，香港和內地之間是有著差異的。

相較於內地劇場創作者的反權威和反主流，在我看來，「進念」的「實驗」是原生性的，而非出於「反對」的需要。

早期「進念」的成員，多數是「非」劇場背景的文化人，以創始人之一、現任聯合藝術總監榮念曾來

說，他在一九七九年回到香港之前，學習的主要經歷為建築專業。「我們對舞台、對創作沒有太多的條條框框。」榮念曾在交流中和我說道。

這或許就是他對「實驗」最質樸的定義。

「當然，我們會有既定的框框，比如對時間、對空間。」這兩個看似衝突的論斷，實則道破了「實驗」的出發點和立足點；或者說，前者是源頭，後者是邊界。相較之下，內地對「實驗」的理解，更集中在打破邊界，甚至缺乏必要的原則，難免充斥著「魚龍混雜」之感。

\*

「進念」幾乎每年都會邀請不同地域和領域的藝術工作者到港進行交流。比如，由明代湯顯祖《牡丹亭·驚夢》衍化而來的《驚夢》這個作品，受邀的除了內地崑曲演員沈昶麗之外，還有來自印尼日惹的跨性別傳統爪哇舞者Dik N. Thowok和韓國首爾的當代編舞家朴豪彬。

不同背景藝術工作者在一起，天然地就會產生新的「反應」。正如榮念曾闡述的：「發展一個新的空間，一個新的論述，那我覺得這個也就是我們現在做的舞台讓藝術擁有更深層意義。」

創作者之一的沈昶麗，不止一次和我強調：「榮老師不會給我設太多要求。」



在「進念」看來，好的創作者在一起，自然地會讓舞台產生出新的含義。對觀眾來說，從《天宮》到《驚夢》，不論是話題的選擇、中心沉陷式舞台的設立，四周鏡面舞美的呈現、跨文化表演者的同台，等等此類，最大的感官體驗在於：原來舞台藝術還可以這樣子表達！

這具有啟發性的，這也從一個方面為「實驗」做了註腳。

\*

舞台表演的呈現，在榮念曾、胡恩威等人為主導的「進念」心裡，只是其使命的一個面向。在演出之外，「我更關注創作和文化的關係。」榮念曾直言：「（比如）劇團跟整個體制改革的關係，這些題目我不覺得一個普通的劇團會去處理。」

本次在香港文化中心舉行為期兩天的「香港帶路城市文化交流會議」就是以此為理念出發的。

僅由此，在我看來，「進念」並不能用表演創作團體來定義，他們

的焦點更在於大文化的發展；給「進念」戴上生產者的帽子，顯然是太小了，他們更多的是思考者和推動者。

「我花時間在這個（文化交流等）上面，比我花時間去演出更有意義。」榮念曾的立場很明確。他也頗具使命感地表示：「如果我們不去關心（創作本身之外的議題）的話，基本很多很多人都不去關心。」

是的，大多數創作者更專注創作了「什麼」，而忽略了「為什麼」創作；前者是內容，後者是動機。這一點，因為教育和實踐環境所困，在內地創作者的身上暴露得特別明顯，產生了很多為了創作而生產的作品。

對此，榮念曾建議：「如果他們（內地文化支持者）尊重藝術家更多，那藝術家可以提供的力量一定是現在的十倍。」

「如果我們是在做一些無傷大雅的事，大可不用做了。」說到這裡，榮念曾是嚴肅的。



"When artists of different backgrounds come together, there will be a new kind of response that naturally occurs. As Danny Yung explained: "To develop a new space, a new discourse, I think this is also the kind of stage that we have been creating, giving art a far deeper meaning."



"We have no interest in story-telling," said Danny Yung. The concern of Danny and Zuni is more about "what a particular story-telling phenomenon could bring to our thoughts."

策畫、藝術總監、導演及設計  
Curator, Artistic Director, Director & Designer

榮念曾 Danny Yung

策畫及空間設計  
Curator & Spatial Designer  
胡恩威 Mathias Woo

驚夢  
*The Interrupted Dream: Chinois Dream at Château de Versailles*  
演出 Performers

Didik Nini Thowok (日惹)  
沈映麗 (上海), 朴豪彬 (首爾)  
Didik Nini Thowok (Yogyakarta),  
Shen Yili (Shanghai), Park Hobin (Seoul)

天宮  
*Heavenly Palace of Monkey Business*  
演出 Performers  
Nget Rady (金邊), 張宇喬 (台北)  
李俊樂 (香港)  
Nget Rady (Phnom Penh), Chang Yu-chau (Taipei), Gordon Lee (Hong Kong)

或許你會問，把兩位「猴」人放在舞台上有什麼意義？只是看他們各自表演？

這樣的設問是偏離「實驗」的內涵的。透過表演，看到跨文化給舞

以本次「一帶一路實驗劇場」的《天宮》來說，來自金邊的 Nget Rady 和台北的張宇喬，分別是柬埔寨傳統面具舞和中國京劇武丑的資深表演者，但他們都專注於「猴子」這一意向的舞台呈現。

在這些方面，內地還有很長的路要走，「進念」理念和香港經驗固然值得我們學習，但是「本地」情況更需要我們關照。

建立真正的「實驗」創作體系，完善評價「實驗」的體系，努力用「實驗」來回應藝術發展，如何在多元關係中定義「實驗」……

"To establish a truly Experimental creative system, to improve the system of evaluating the Experiments, and to strive to use Experiments as responses to the development of art, and how to define Experiments in relationships that are pluralistic by nature..."

這也是給我們每一位內地文化工作者的警醒。

近年來，內地和香港在文化層面的交流日趨緊密，而在「粵港澳大灣區」背景之下，交流也得到官方更大的重視。但是，榮念曾反對「形式走在內容前面」，我們更應該思考「文化到底在這個社會裡面有多大的空間」。

榮念曾還提出：「那到什麼階段，他有足夠的自信去引導全國有五十個張軍？」在他看來，「（這是）更大的自覺，對於文化發展有一個更清楚的了解。」

得很重要，他特別舉例了石小梅、張軍等崑曲表演藝術家在這方面的努力。

那麼，什麼是「大雅」？

「你做了之後，對文化的發展一點影響都沒有的話，那就是無傷大雅。」在他看來，如果一個創作者或者團體，始終在做「無傷大雅」的事情，那麼，這是「有問題」的。

\*

回到「實驗」和「交流」這個話題，「我們對講故事沒有什麼興趣」榮念曾和「進念」更關心的是，「我們反而在了解這個講故事的現象，帶給我們有什麼樣的想法。」

\*

末了，他也提醒我，媒體在此中應有的責任：「如果媒體很軟骨頭的話，你怎麼去推動政策文化發展呢？」





香港帶路城市文化交流會議2018—亞洲策略 開幕禮

Hong Kong Belt-Road City-to-City Cultural Exchange Conference 2018 - Asian Strategy Opening Ceremony

**帶路藝術大師班**  
Belt Road Masterclass傳統爪哇舞與崑崙劇工作坊 Classical  
Javanese vs Kunqu傳統/當代柬埔寨舞與實驗音樂互動  
工作坊 Traditional/ Contemporary  
Dance vs Experimental Music一帶一路實驗劇場示範演出及藝術家  
對話  
One Belt One Road Experimental  
Theatre Demonstration & Artists  
Dialogue**帶路專家講座**  
Belt Road Expert Lecture馬來西亞藝術文化生態 Arts and  
Cultural Ecology in Malaysia香港文化生態發展（1990年代至  
今）Development of Hong Kong Arts  
Ecology, from 1990s to Present香港藝術行政人才培育及外地經驗  
分享 A Sharing on Hong Kong Arts  
Administrators Training and Overseas  
Experience

關於亞洲協會 About Asia Society

關於獨立研究 About Independent  
Research關於博閱藝術基金會及Filmgarde  
Cineplexes About Bowen Art  
Foundation and Filmgarde Cineplexes

# 香港帶路 城市文化 交流會議

## Hong Kong Belt- Road City-to-City Cultural Exchange Conference 2018

**網絡城市**  
Network Cities曼谷 Bangkok/ 北京 Beijing/ 卡迪夫 Cardiff/  
廣州 Guangzhou/ 杭州 Hangzhou/ 河內  
Hanoi/ 香港 Hong Kong/ 華欣 Hua Hin/ 海  
德拉巴 Hyderabad/ 伊斯坦堡 Istanbul/ 雅加  
達 Jakarta/ 高雄 Kaohsiung/ 吉隆坡 Kuala  
Lumpur/ 澳門 Macau/ 新德里 New Delhi/  
紐約 New York/ 檳城 Penang/ 金邊 Phnom  
Penh/ 首爾 Seoul/ 上海 Shanghai/ 深圳  
Shenzhen/ 新加坡 Singapore/ 台北 Taipei/  
台南 Tainan/ 東京 Tokyo/ 日惹 Yogyakarta/  
蘇黎世 Zurich**城市網絡考察及研究**  
Network Cities Field Study  
and Research新加坡  
Singapore檳城  
Penang吉隆坡  
Kuala Lumpur曼谷  
Bangkok日惹  
Yogyakarta雅加達  
Jakarta**歐亞青年表演藝術家  
一桌二椅跨文化交流及  
教育計畫**Eurasia Young  
Performing Artists  
One Table Two Chairs  
Cross-Cultural  
Exchange and  
Education Program**台北 Taipei**國立臺灣戲曲學院  
National Taiwan College  
of Performing Arts**蘇黎世 Zurich**蘇黎世藝術大學  
Zurich University of  
the Arts**基森 Giessen**基森大學  
University of Giessen

- 創新亞洲傳統表演藝術交  
流工作坊  
Innovative Asian  
Traditional Performing  
Arts Cross-cultural  
Exchange Workshop

- 一帶一路實驗劇場 《天宮》、  
《驚夢》  
One Belt One Road  
Experimental Theatre *The  
Interrupted Dream: Chinois  
Dream at Château de  
Versailles & Heavenly Palace of  
Monkey Business*



# 進念國際文化交流 2018

## Zuni International Cultural Exchange 2018

### 新加坡 Singapore

- 新加坡華族文化中心「天天向上」展覽
- 最南階段：一桌二椅計畫2018 - 論壇演出《據說》
- Singapore Chinese Cultural Centre "Tian Tian Xiang Shang Exhibition" Southernmost: One Table Two Chairs
- Project 2018 - Performance in Open Forum According to Legend

### 倫敦、多倫多 London, Toronto

- 舞台創新實驗室研究及考察旅程
- Innovation Lab Research & Study Trip

### 紐約 New York

- 一桌二椅交流: La MaMa Moves! 舞蹈節論壇
- One Table Two Chairs Cultural Exchange, La MaMa Moves! Dance Festival - Panel Symposium: "Secret Journey, Stop Calling Them Dangerous!"

### 柏林 Berlin

- 柏林自由大學「Interweaving Performance Culture 國際論壇2018」
- Freie Universität Berlin "International Conference 2018: Dynamics of Interweaving Performance Cultures"

### 東京 Tokyo

- 座・高圓寺「一桌二椅藝術節2018」
- Za-Koenji Public Theatre "One Table Two Chairs Meeting 2018"

### 上海 Shanghai

- 上海大學美術學院「策展人實驗室 2018 特別講座」
- Shanghai University Shanghai Academy of Fine Arts "Curators Lab 2018 - Special Talk"

### 曼谷 Bangkok

- 曼谷藝術文化中心「天天向上」展覽
- 曼谷國際表演藝術會議(BIPAM)2018
- 朱拉隆功大學戲劇論壇
- Bangkok Arts and Culture Centre "Tian Tian Xiang Shang" Exhibition
- Bangkok International Performing Arts Meeting (BIPAM) 2018
- Chulalongkorn University Drama Forum "Future of Performing Arts"

### 北京 Beijing

- 中間美術館《想象·主流價值》展覽
- Inside-Out Art Museum *The Lonely Spirit, Why Mainstream Screening+* Artists Talk

### 廣州 Guangzhou

- 廣州美術學院「粵港澳大灣區戲劇影視學及跨媒體藝術合作研討會」
- Guangzhou Academy of Fine Arts "Seminar on Cooperation between theatre, film and multimedia art in the Greater Bay Area"

### 深圳 Shenzhen

- 香港 | 臺北 | 上海 | 深圳 城市文化交流會議2018
- City-to-City Cultural Exchange Conference 2018

### 愛德華王子島(加拿大) Prince Edward Island (Canada)

- 傳燈寺 (GEBIS) 「心靈文化節」籌備會議及考察
- Preparatory Meeting for The Great Enlightenment Buddhist Institute Society (GEBIS) "Cool Moon Cultural Festival"

### 台南 Tainan

- 台南大學戲劇創作與應用學系大師講座
- Talks at National University of Tainan, Dept. of Drama Creation and Application

### 台北 Taipei

- 台灣國際紀錄片影展(TIDF)「不只是歷史文件：港台錄像對話 1980-90s」放映及座談
- 國家戲劇學院2018 新點子舞展 黃大偉舞蹈劇場《春之祭》
- 舞蹈空間 X 進念 舞台創新實驗室工作坊
- 國立臺北教育大學藝術與造形設計學系專題講座
- 辜公亮文教基金會「劇場·遇見未來」國際論壇
- Taiwan International Documentary Festival (TIDF), screening and talk session
- National Theatre 2018 Innovation Series Dance Dick Wong
- Dance+Theatre *The Rite Of Spring*
- Dance Forum x Zuni Innovation Lab Workshop
- Theme talk at Department of Arts and Design, National Taipei University of Education
- Koo Foundation: International Forum of Performance Arts



# 科技×劇場 《醫師杜煥》 一齣「現代歌劇」

文 / 周凡夫

(節錄及轉載自《文匯報》)

進念·二十面體的《醫師杜煥》是新視野藝術節其中一項創意十足的製作，亦是進念「舞台創新實驗室」系列節目的重點節目，此一「實驗室」所要探索的是「科技之力量在劇場」，借用宣傳文案所言，正是「現代藝術是科技的結晶，劇場是由科技構成的空間」此一看法。

而如筆者所見，《醫師杜煥》成效有如是一部「現代歌劇」。

\*

《醫師杜煥》的主角是戴上了根據杜煥面形來設計的「條紋頭罩式」面具的黃大徽所飾演的杜煥；其他人物角色，亦是黃大徽，也就是說，在與科技結合下，這是一部一人演出的「現代歌劇」。

南音說唱有血有肉

黃大徽不是歌唱家，而是位「舞



蹈演員」。在這個製作中，並沒有機會讓他發揮舞蹈藝術上造詣，只能說是讓他運用形體動作說白，結合現代科技的影音來演出了香港一代地水南音醫師杜煥這位傳奇人物的一生。

這次《醫師杜煥》的製作可視之為一齣「現代歌劇」，便在於運用了當年榮鴻曾在茶樓為杜煥所錄製的三個現場演唱的南音節目，包括《漂泊香江五十年》、《飄泊紅塵話香江》和《失明人杜煥憶往》，內容均是杜煥自述身世，和他目睹的香港世情變幻，全作為主角人物杜煥的親身說唱。奇特的是，南音即使是敘說自己的故事，亦往往如說書人般，經常自「故事」中抽離，保持着一個旁觀者的角度和態度來唱述情節發揮。為此，在這個講述杜煥傳奇一生的故事過程中，於杜煥的南音歌聲中，不僅有血有肉地塑造了杜煥這個主角人物，更描

Zuni's Blind Musician Dou Wun is one of the most creative productions at New Vision Arts Festival, and also the key programme of Zuni's Z Innovation Lab series. The aim of Z Innovation Lab is to explore the Power of Technology at Theatre. To quote from the programme's promotional materials, we can clearly see their view that "modern art is the crystallisation of science and technology, and theatre is a space constructed by technology."

繪了他所見的眾生相，結合黃大徽補充的說白，杜煥前後兩位太太的形象亦活現出來。

聲影空間跨越時空

作為歌劇，杜煥自彈古箏說唱的南音，固然是主導着整個戲劇的發展，但到末段，刻意選擇了美國民謠歌手Bob Dylan一九六三年推出的名曲《Blowing in the Wind》，選擇的更刻意是帶有「懷舊味」的單聲道錄音版本。此外，還選用了拉赫曼尼諾夫同樣具有「懷舊感」的口小調第三鋼琴協奏曲第一樂章（創作於一九零九年），而終場前持續不斷的舊式柴油火車開動聲，在在都突出那種回到舊日時空，穿梭古今空間的獨特氣氛與感覺。

這些都只是作為歌劇的聲音（歌唱與音樂）部分，作為劇場影像與空間部分，更是結合着重現當

INNOVATION LAB

14-23/11/2019  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

Contemporary  
Stage Technology  
Revealing  
the  
Extinct Song  
art of  
Brothels

蘇黎世藝術大學x進念「Z/Z雙子實驗室」同步現場演出 ZHdK x Zuni "Z/Z Twin Lab" Telematic Performance  
25.10.2018

舞台管理及技術培訓計畫：實習及工作坊  
專業應用系列 Stage Management  
and Technical Training Programme:  
Internship and Workshop Professional  
Series  
7-11. 2018

聲影裝置 - 記憶鐵路 The Railway of Recollections, an audio-visual installation  
19.8.2018

Z Z 雙子實驗室 Z/Z Twin Lab

hdK  
Zürcher Hochschule der Künste  
Zürich University of the Arts

IVE  
HD in Theme Park and  
Theatre Creative Technology  
主創及導演：黃大徽、黃大徽、黃大徽  
HD in Stage and Live  
Entertainment Technology  
舞台及技術：黃大徽、黃大徽

NTCPA  
國立臺灣戲曲學院  
National Taiwan College of Performing Arts

學術合作機構 Academic Partners

The Hong Kong Academy  
for Performing Arts  
香港演藝學院

BA (HONGKONG) IN CULTURAL AND CREATIVE INDUSTRIES  
文化創意管理學院  
HANG SING MANAGEMENT COLLEGE

香港及臺灣電影學院  
HONGKONG FILM SCHOOL OF CREATIVITY





Blind Musician Dou Wun, as an "operatic" production, creates a space that transcends time and space to relive the sound and images of Dou Wun. Though few photographic images of his life are available, the unique design of the programme integrates modern technology with theatre space to make the song-art he left behind real and exciting.

The biggest achievement of this "operatic" production will be if it manages to draw people's attention, especially those who hold the power of cultural development, so that the song-art of Dou Wun can be processed in a laboratory and revived for posterity. This is indeed the aim of the programme director Mathias Woo.

#### 瞽師杜煥 Blind Musician Dou Wun

藝術顧問

Artistic Advisor

榮鴻曾 Bell Yung

導演及設計 Director & Designer

胡恩威 Mathias Woo

音樂總監 Music Director

于逸堯 Yu Yat-yiu@PMPS

演出 Performer

黃大微 Dick Wong

\*

年時空的場景空間來設計，香港文化中心可變性極高的劇場，在這個製作中，便「變身成為一個「最大比例」的演出空間，觀眾圍坐於平日作為走道的四邊（估計約百人），用作觀眾席；演出舞台成為一個深陷於觀眾眼前的凹陷演區，空洞洞、白茫茫，只在演區一邊置有坐在小椅子上的細小人偶，象徵主角杜煥，在諸大的空間中顯得無比微小。觀眾進場時，便已進入這個空間中，各人自上俯視所見，在空間中還懸吊着一個內有鳥兒的雀籠，演區四壁和地面則成為杜煥唱誦南音時投映方塊中文字體唱詞的螢幕。在小人偶背後的壁上，則投映了杜煥並不多見的影像。此一佈置讓觀眾入場時便聽到雀鳥聲、喧鬧的人聲，即時活現了杜煥當年演唱南音的茶樓氛圍。

作為一齣「歌劇」製作來說，《瞽師杜煥》跨越時空地重現了杜煥地水南音的聲影空間，儘管欠缺足夠杜煥生前影像，但藉着現代結合科技與劇場空間的獨特設計，為他的遺音重現添上了激動人心的色彩。更重要的是，如果能由此引發大家關注面臨式微的傳統南音藝術，則更可貴。特別是當日演後的互動座談中，大家都應該知道，杜煥生前除了這次製作選用的三個錄音，還留有好多遺

黃大微在這個製作中，時在劇中、時在戲外；有時撐着傘，有時在「圍觀」的觀眾後面走動；其後末段時則「走落」演區內，由始至終主持着、主導着整個演出的推進，在這長約一小時、一氣呵成的演出中，他的表現可謂是揮灑自如。

Through his Naamyam singing, Dou Wun recounted the story of his own legendary life. We can vividly feel that Dou Wun presented himself in flesh and blood as the protagonist of the story, and gave real shapes to all the people he encountered in life. The images of his first and second wives also come alive in the narrative parts given by Dick Wong.

音，有些出版了，但更多的是仍未見天日，那就是當年他在香港電台所做的南音節目，都應還留有錄音記錄。這可是香港很重要的遺產呀！如果這部「歌劇」能引起大家注意，特別是掌有文化權力的人士注意，將杜煥這些遺音再用實驗室活化，那當是這次製作的最大收穫了，而這相信亦當會是這次演出導演胡恩威最希望見得到的成果。

Experimenting the extinct sounds. Blind Musician Dou Wun

# ROTTEN BIG ASS 爛大鼓

演出楊永德  
錄像創作方曉丹  
許敖山  
現場演出及創作  
胡恩威  
導演及設計  
榮鴻曾  
藝術顧問  
十四至廿三  
十一月  
呈現妓院絕唱  
當代舞台科技  
瞽師杜煥  
實驗絕世遺音



30  
Anniversary  
香港文化中心三十周年  
Hong Kong Cultural Centre





# 手機時代的空間變形記

文／小施（節錄及轉載自《今日中國》）

'It is not a performance, but a thinking process and experience; It is not for admiration, but for criticism.'  
- Mathias Woo



A city is an organism that keeps on changing

A city is a place that produces memories and feelings

Are there smells and tastes in memories?  
Are there sounds in memories?

What contributes to a good city?

What's the difference between forgetting a person and forgetting a city?

I see spaces are changing  
I know that time always goes forward,  
without looking back.

Director's notes,  
*The Architecture of the City*



People used to live in real spaces  
The human eyes see spaces  
The human eyes see images  
Today, everything is organised on the display of a mobile phone  
In that case, do architectural spaces still exist?  
The form of a city changes, in the age of mobile phones  
Architecture is also changing

城市是不停變化的有機體  
是生產記憶和感覺的地方

城市不是一場演出，而是一個思考過程和體驗；它也不是用來欣賞的，而是用來批評的。有些人覺得聲音太大了，不知道你們在幹嘛，這就很好，你有反應就好！現在有很多人花大價錢去買一個很貴的包，包是空的，有很多東西很貴但裡面是空的，我就希望不是那一種。」

所謂的二十世紀重大建築理論即指意大利建築師阿道·羅西（Aldo Rossi）的同名現代建築理論經典著作。這位普立茲克獎得主寫下《建築城市》的一九六六年，正是現代主義建築逐漸流於形式化的年代，於是他提出「建築與城市必須要重視人們的生活、歷史與文化軌跡」的理念，「城市是人們的集體

記憶」更成為舞台劇《建築城市》演出的核心。

八十分鐘的演出以音樂、影像和肢體表演等形式呈現獨特的香港城市風貌，並以此作為尋找香港集體回憶的軌跡。導演引用書中「沒有對城市生存狀態的研究，成就不了建築」作為作品簡介開頭。在他看來，香港是沒有建築空間可言的，「我們所有的空間都是一樣的，你去東京北京上海會看到不同類型的空間，香港以前也有，但是很多都拆了，我們最有趣的空間是在建築物的外面、在街道，（建築物）裡面根本沒有什麼變化。」

至於記憶，胡恩威認為跟香港的教育制度密切相關。「教育是保全記憶最重要的政策。我們以前會教中國古典文學，現在不教了，年輕人當然就對中國古典文學不會有什麼興趣；香港本來有很多人做工業，做工業需要很多技術人才，但

人們從前生活在真實的空間  
人類眼睛看的是空間  
人類眼睛看的是影像  
今天手機把一切統一在一個小小的平面  
建築空間仍然存在嗎？  
城市在手機的年代已經在變形  
建築也在變形！

二零一九年一月十一至十二日，《建築城市》在香港文化中心再度演出。最引人注目的還是矗立於舞台之上、被聲光電包圍的毛竹腳手架（竹棚）——今天仍是香港街頭隨處可見的施工構件，皆因其搭建快速、方便搬運兼成本低廉，最傳統的民間智慧搭配最現代的多媒體技術，新舊並存多元混雜的城市氣質呼之欲出。

這也是胡恩威希望傳遞的信息：「走在香港街頭，你會發現我們許多建築物外都會有竹棚現身，我想這是很能代表香港的一種意象。」

他向記者介紹起這齣戲的構思時這麼說：「基本的出發點就是一個比較抽象的結構，用一個音樂會的形式來做，裡面的文字不停地用不同的語言重複，用不同的方式表演，變成一個聲音——聲音是這個戲的其中一個主體，而香港正是一座聲音很豐富的城市，所以你會看到很多不同的聲音在戲中交叉、拼貼，這個戲的聲音的結構就是把在城市聽到的各種聲音，另外就是我對香



# 建築城市

The Architecture of the City

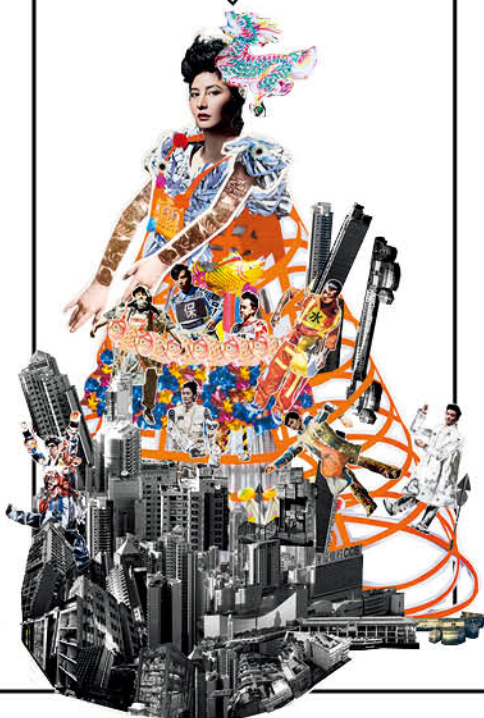
—— 建築音樂劇場 ——

靈感來自意大利建築師阿道·羅西同名著作，再讀二十世紀現代建築理論經典，發現城市的文化軌跡，驗證都市科學。對比當下香港，發掘另類空間經驗。

「香港節 2019—藝匯上海」  
及「第二十一屆中國上海國際  
藝術節香港 文化周」節目  
A Programme of 'Festival  
Hong Kong 2019 - A Cultural  
Extravaganza@Shanghai' and  
'Hong Kong Culture Week  
of the 21st China Shanghai  
International Arts Festival'

1-2.11.2019

上海大劇院  
Shanghai Grand Theatre



資深藝術節策展人李立亨評價說，胡恩威曾在一次採訪當中提到：「所有偉大的城市的建築都是很偉大的，我的偉大的意思是它追求的

方法來做。」

港七十年代的感受抽象地展現出來，打槽機發出的噪音、城市的各種雜音、鋼琴家「黃家正彈奏的古典音樂，配合現場的搖滾，前年做的時候沒有搖滾，我們把聲音弄的很大，在一個正常的環境，聲音沒有那麼大，我希望聲音很大，當然我們會把它調試到最好的狀況，所以你會聽到聲音很大的時候，城市的聲音是怎麼樣；聲音很大的時候怎麼影響到空間，怎麼影響到看演出時的感覺……有人問為什麼要重複那些詞，我覺得現實世界我們也常常重複，只是每次都不同樣，而演員每次重複時都在找各自的方法來做。」

不只是錢，不是你的地價有多貴，而是你裏面有一種空間是超越錢的概念。」十年過去了，「《建築城市》顯然是他用劇場來寫給香港的情書：香港是一種可以超越錢而變得偉大的存在的。」他甚至說，胡恩威版的進念《建築城市》製作，如果用中國建築進門之前會看到的對聯來書寫的話，上聯或可寫為「建築與城市」，下聯是「理性與感性」，橫披是：「我愛香港」。



## 建築城市 The Architecture of the City

導演、編劇、舞台及多媒體

設計  
Director, Script, Stage &  
Multimedia Design

胡恩威 Mathias Woo

音樂總監及編排  
Music Director and  
Arrangement

于逸堯 Yu Yat-yiu@PMPS

鋼琴演奏 Piano Performance  
KJ 黃家正 KJ Wong

音樂演出 Music Performance

何超與海膽仔

Josie and the uni Boys

演出 Performers

張耀仁、曾兆賢

吳昆達、楊永德

Chang Yao-jen, Albert Tsang,  
Wu Kun-da, David Yeung



# 黃大徽的《春之祭》(獨舞版)

文／洛楓 (轉載自《文匯報》)



*The Rite of Spring* by Dick Wong is full of "subversive" inclinations. It doesn't follow the storyline of the original music of the sacrificial rite of spring when young girls dance to their deaths. It even removes all plots and characters of the original music, and uses "deconstruction" as its base, dismissing the form of music as the narrative and dance performance.

物，以「解構」作為基礎，解除了音樂的敘事和舞蹈表演的形態！

## 獨樹一幟的異質身體

從沒有一首樂曲的故事這樣曲折離奇而源遠流長：俄國作曲家史特拉汶斯基(Igor Stravinsky)創作於一九一三年的《春之祭》(Le Sacre du Printemps)，充滿情緒觸覺與歷史傳奇，世界各地知名的編舞家似乎一生總要跟它碰過一次才能甘心。這首樂曲誕生於第一次世界大戰前夕歐洲風起雲湧之時，作曲家力圖在結構、旋律和樂聲上掙脫傳統的桎梏，怪誕的風格、狂亂的節奏、不協調的對位音符，衝潰了當時保守的藝術美學和道德政治，配合俄國天才舞者尼金斯基(Nijinsky)驚世駭俗的酷兒情貌，以手腳內彎的姿勢逆反了芭雷的圓融，巴黎首演夜即引發騷亂。

爾後一百年，《春之祭》成為被東西方編舞家視為個人藝術挑戰的堡壘，從Martha Graham、Pina Bausch、Paul Taylor、Akram Khan、到林懷民和黎海寧，皆念茲在茲而上下求索，要將自己的舞步印刻音符的五線譜上！在這些累積的意義上，黃大徽編演的《春之祭》便充滿「逆反」的取向，不但沒有依從原有樂章祭祀春神、獻祭少女跳舞至死的背景脈絡，甚至去除所有情節和人

黃大徽的《春之祭》首演於二零一六年，是四人的群舞，二零一八年十二月二日在文化中心劇場發展為個人「獨舞」，更加大膽、破格而凝練，直擊生命的痛處和快感，編舞將樂章拆開、打散，重新調度、轉化和挪用，而且「獨舞」比「群舞」更難駕馭，演出者必須有足夠的氣場跟澎湃的旋律爭持或共存！

新聞系畢業的黃大徽中途變節，從戲劇涉入舞蹈，同時橫跨多媒體的領域，使他的身體蘊含不純淨的混雜感，曾被保守觀眾質疑不是科班出身。而偏偏就是這種「不是科班」的非我族類形相，讓他溢出版本地舞蹈訓練的框架，流露獨樹一幟的異質身體。

《春之祭》(獨舞版)分成兩個部分，關於創作與權力的糾纏關係，再刻鑄生命的孤獨與城市的掙扎求存：上半場採取「後設」的敘述格局，舞台打開明亮而日常的燈光，背景是一張白色大屏幕，錄像裡虛擬的黃大徽，向舞台上真身的黃大徽下達指令，要他不停重複一組固定動作，通過慢慢的變奏、靜默或樂音的對比，展示身體的變化、思想的矛盾、言行的分離、動作細節和走位的異質情貌，從而反思藝術

創作的「權力」對衡，簡潔的編演帶出複雜而赤裸的議題！假如創作必須獨立和自由發揮，那麼干擾者到底是誰？另一個自我的分身？權力的機構？資助的單位？買票進場的觀眾？我們創作，從來無法處於一個單純的狀況，總有許多現實的考量、假設的思慮，不斷建立和推翻，有時候是自我質疑，但有時是被他者操控，黃大徽觸及創作人非常切身的處境。

## 反叛世道的磨練

舞作第二部分由錄像和舞者一起退去開始，回歸劇院空間和燈光的本位意識，帶點本體論的哲學意味，關乎存在、形成和現實的界面。空無的舞台，只有頂端燈光從不同方位輪流照射，打開觀照的視角，當燈光照射劇院上下四方八面的時候，我還是第一次發現原來劇場可以有這些層次豐富的空间與顏色光影，「燈光」成為「主角/主體」，空間存在的輪廓由燈光而來，而且燈光可以跳舞，跟空間一起自我圓足！

然後黃大徽出場，主體易位，拉開主題的隱喻：當黃大徽沿着燈圈的黑暗外圍舞動，便是一種無法進入核心的存在狀態，形同被DO的否決，但當他一直接緊守邊緣的位置，刹那又變成對抗權力中心的策略；最後他走入燈圈，音樂轉趨癡狂暴烈，在在顯示城市劇痛的生存景觀，衍生悲慟的調子！此外，編舞利用台前側燈的照射，投射牆壁

高大的人影，從雙人舞到對影成三人，逐漸由自我分裂變成生活的黑手，如影隨形無法擺脫；然後四周一片漆黑，一束燈光聚焦舞者的手腳和臉部，如同肢解，快速的舞動揮灑發光的線條，呈現「我舞動，故我存在」的合一意境，身體因舞蹈而養成，而舞蹈不能從身體剝落。倏忽一瞬我竟然從黃大徽搖擺下身、扭曲手腳的動作中，瞥見尼金斯基的藝術魅幻，但我有理由相信這個幻覺的現實基礎，既來自《春之祭》樂曲的神話銘刻，也源於編舞家藝術情懷的托物喻志，一種反叛世道的磨練！

## 在舞中陣痛

結束時一位黑衣工作人員遞給黃大徽一杯清水，舞者走到台前輕輕喝下，場景來個反轉的逆反，燈亮起，一切如夢初醒，前面的「黑暗舞影」可能是幻像、潛意識或心魔，以「後設」的姿態返回舞蹈或藝術的創造起點！不是累積，而是解除、解散、解體和解構！這是一齣意象強烈的演出，意念一層扣著一層，綿密而無鬆懈的間隙，喜歡孤獨的人會找到安身立命的光圈，同時讓我從書本理論看到實體展示何謂「詩意的身體」(poetic body)，那是不落言詮、留下遼闊的想像與移情代入！有光、有人，便有了創造，回望城市，我們在舞中陣痛！



## 未必一定有答案 但總要提出問題

文 / TL@AFPC



筆者為香港帶路城市文化交流會議  
2018 亞洲研究員及藝術行政人員

Try to organize yourself well so that you allow yourself time and leeway for the explorations of various issues. With the energy and experience drawn from joining the Zuni Cultural Think Tank Study Trip, you may, like me, have bidden farewell to your past. More books have been opened, more dialogues with more people and institutions conducted to explore the core beliefs and values of art and culture, starting from our own communities to understand Hong Kong in the past, Hong Kong in the future, as well as China and Asia. This is exactly the return I have for encountering Zuni Icosahedron.

ART ADMIN

解決問題、甚至處理別人危機的日子（也不是不願意的，只是不明白為何總是有危機的呢），畢竟佔去了大多數，很多時候確實是在沒法問清楚究竟的情況下，使得處理好案子，然後

說來慚愧，以藝術行政的身份在行業工作了多年，中間有絕大部分的時間，是在懵懂的狀態下運作的。別誤會啊，運作上還是可以的，每天要做的事情總可以大概完成（但不理想），可是想法不夠透徹，也缺乏策略和想像，大部分時間更是充滿了無力感（一個人在深夜的辦公室裏，想著能否儘快完成工作，然後趕上最後一班港鐵回家）。

這篇小文章，不是甚麼介紹文章，沒講到進念有多好（其實也有一點點，沒時間也請花一分鐘把最後一段讀完，感謝！），不過是訴苦、分享一下以前是如何混沌的。

繼續運作，讓巨輪轉動。對了，處理好危機以後，有誰還關心危機是如何發生的呢。

這讓我想起了去年唸碩士班的時候，有一位來講課的業內高人，拋下了一句很簡單，但足以讓我銘記於心的話：「話唔定，你哋將來會負責起、或者營運一個劇場、音樂廳、藝術中心、或者博物館呢。」

一直參與巨輪運作的人，想像巨輪的前世今生，當時我想，這是多奢侈啊。譬如，一個博物館是如何出現的？它的出現，經過怎樣的討論進程，中間有哪些人期待這個博物館可以帶來怎樣的影響？其實，源頭那邊的風景如何，大部分的藝術行政人員都沒有機會嚐過吧（大家總是為每天可以早一點下班而戰鬥）。

思考如何在這條生產線的源頭，發揮

未必一定有答案的，但總要提出問題吧。多謝榮念曾、胡恩威。多謝「進念」——作為一個提醒。

離開這一行列的人吧，勇敢地。好好地整理自己，給自己留有探索問題的時間和餘地，說不定你也會如我一樣，藉著參與進念文化智庫考察團帶來的能量和閱歷，告別自己的前身，翻開了更多的書本，與更多的人和機構，開展更多的對話，發掘文化藝術的核心信念和價值，從自己的社群開始，了解以前的香港、未來的香港、中國及亞洲。而這正是我遇上了進念的回報。

某種積極的功能，避免落入為「米已成炊」解難的尷尬情況——對於在混沌的狀態下運作、完全採取 *work around the clock*，然後亡命地衝向死線、而且無限量出賣時間的人，是無可能想到這些東西的。



This is a performance with strong images, and layers of ideas are interlinked with each other, so closely knitted together that there is no loose space in between. Those who enjoy loneliness would find a comfortable niche here, and at the same time, it allows us to see in physical display what we find in books as "poetic body". There is no footnote, and it leaves a vast space for imagination so as to let us project ourselves onto it – when there is light, when there are people, there will be creativity. Looking back at the city, we are having labour pains in dance.



It redefines the "power" struggle in art creation, and uses simplicity in dance and choreography to bring out the complexity and nakedness of the issue: If creation must be independent and develop freely, then who is the interferer? Another self from self-devotion? The authority? The sponsor? Audience who buy the tickets? When we create, it is always impossible to be pure, and there are so many aspects to consider in real life, hypothetical considerations, visions and revisions. Sometimes it is just self-doubt, and sometimes, it is the control by others. Dick Wong touches on the very situation of a creator here.

### 春之祭(獨舞版) The Rite Of Spring (Solo)

導演、創作及演出  
Director, Creation & Performer  
黃大衛 Dick Wong



# 心經練習曲 隨想

文 / 魏時煜 香港城市大學創意媒體學院副教授、紀錄片導演



*In a piano-practicing manner, KJ Wong immerses the audience in worry-free spiritual moments of reflection, meditation, no-thought and no-action.*

人稱鋼琴王子、自詡「指魔俠」的黃家正，和進念·二十面體的多媒體劇場協作，演奏一組巴哈曲目，呈現一場視聽盛宴。演出之別出心裁，從創作者來說，是以巴哈的八首樂曲演繹《心經》的九個意象。以炫目「指魔」技巧著稱的家正，此番要靠演出「純音樂」而從舞臺中心向外輻射，建築一個音樂與視像的場域，以他自身修習式的彈奏，引領觀眾，享受一段共同反省、冥想、無思無為、無罣無礙的心靈時間。

短暫的《心經》吟誦之後，家正開始彈奏他的《心經》，如朝露一般清新的「郭德堡變奏曲」開啓大銀幕上緩緩落下字、詞，但你也可以選擇閉目聆聽、自由想象。隨之而來的「法國組曲」延續春天的氣息，「小步舞曲」和「賦格曲」則呈現出成長中的活力與意氣風發。在靜謐如午後陽光的「史卡拉蒂奏鳴曲」後，是大段的「英國組曲」，追逐、躍動、恣意。寫意的「慢板」若奔跑後的漫步，繼之以情意綿綿的「詠嘆調」。在「鍵盤組曲」的好奇、問詢、爭辯之後，回歸純淨、清澈的「郭德堡變奏曲」。音韻錯落有致，曲目串聯流暢，如《心經》一般包容了生命中的各種情感與智慧。

以先鋒多媒體劇場著稱的進念聯合藝術總監胡恩威，視覺呈現亦跨越時空，銀幕上光鮮的奢侈時尚，和戰爭帶來的殺戮、貪念引發的污染等鏡像對比強烈，敦促人們正視、亦或靜思我們失去平衡的生活。在現實和歷史的影像熄滅的瞬間，一束燈光在黃家正身後散開，讓他仿佛化身青年禪師。他並非拯救世界的英雄，也無視背景銀幕上的紛繁，只專注於那鋼琴的琴，讓音符如大珠小珠落玉盤。他把日常的修習，帶來今天的場域，讓我們也可以把靈魂交給音樂安撫，暫時放下生命的一切糾結、癡纏、妄念，想象自己在靜謐的晨光中，或者在淡藍的月光下抄寫《心

經》。這份難得的怡然，讓我想起年少時第一次想讓自己為所愛的人變得更好，以及那些鄭重地拿出練習本、寫一篇鋼筆正楷的日子。

As Zuni's Co-artistic Director who is famous for pioneering multimedia theatre, Mathias Woo also creates visual presentation that transcends time and space. On the screen we see the juxtaposition of strongly contrasted images: the sleek and extravagant world of fashion; war-time killing; pollution caused by human greed, all of which urge people to face up to pressing issues, and to meditate and reflect on a life that has already lost balance. The moment the images of reality and history disappear, a beam of light emanates from behind KJ Wong, making him appear like a young Zen master.

By bringing his daily piano practice to the venue today, he also creates a chance for us to let music soothe our soul, so that we can temporarily let go of life's entanglements, obsessions, and fanciful thoughts, and imagine ourselves copying the *Heart Sutra* whilst immersed in the quiet morning light, or under the pale-blue moonlight.

## 心經練習曲 First Lessons in Heart Sutra

獨奏 Pianist  
KJ黃家正 KJ Wong

音樂指導 Music Director  
于逸堯 Yu Yat-yiu @PMPS

視覺及創作指導  
Visual and Creative Director  
胡恩威 Mathias Woo

## 2018-19 公眾免費活動 Public Free Programmes



魔笛戶外遊樂場 BAUHAUS Playground  
28-29.8.2018

魔笛小紙偶工作坊 Paper Puppet workshop  
10-12.8.2018

魔笛遊樂場 (演前+演後) BAUHAUS Playground  
10-12.8.2018

進念 X 三聯《BAUHAUS魔笛遊樂場》延伸活動「尋找自然的印章」  
親子天然印刷布袋工作坊及展覽 Zuni x Joint Publishing BAUHAUS Magic Flute Playground Exhibition & Tote Bag Natural Printing Family Workshop  
5.8.2018

進念 X 六感生活館「六感·心經·納涼茶席」  
Zuni X Six Senses - Six Senses "Heart Sutra" Art of Tea  
25.8.2018



進念 X Lalique《心經練習曲》演前活動(一)「六感·心經·納涼茶席」  
Pre-performance workshop I - Zuni x Lalique - Six Senses "Heart Sutra" Art of Tea

《心經練習曲》演前活動(二)「書法修持·抄念心經」  
Pre-performance workshop II - Traditional Calligraphy Session of the Heart Sutra  
15.9.2018



進念 x Kubrick十八樓燒肉劇場 漫畫走進劇場 Zuni x Kubrick The Pork Chops Inferno Talk  
27.10.2018



## 與有黎達達榮焉

文/邁克  
轉載自《蘋果日報》

半夜三更傳來黎達達榮漫畫《十八樓燒肉》日本得獎好消息，小圈子一片喧嘩，和日前聽聞達明一派榮獲香港電台金針獎的歡騰不相伯仲，雖然大家都不很清楚這個動漫界諾貝爾究竟什麼來頭，總之開心咗至算。身患嚴重臉上貼金癖的我，這回大言不慚與有榮焉，事關二十年前出版單行本，便已經慧眼識英雄於微時，廉價請他畫封面及插圖，可惜盒底沒有存貨，否則拋上淘寶刮粗龍，賣得一千是一千五百是五百。書名《書啊！書》，指定要攻打四方城畫面，背後觀戰的黑心鬼一隻手搭在戰友膊頭，輪到甩褲的咒語盡在不言中，內頁則任他自由發揮，交來的畫稿張張都有牛屎龜咁大的問號，大概是他對我文字的隱晦評價。當時他尚未正式發育，署名只有三隻字，似乎直到後來陸續生下那些木積慢慢豬凸凸交，口吃才一發不可收拾，心廣體胖腰肢向橫發展，倣仿天下第一

淫書男主角西門慶自稱達達，夾硬要身邊所有人飾演李瓶兒潘金蓮。

歷年毋忘初衷自資獨立出書，著作等身本本絕版，最新的《十七樓又燒》數周前

人肉遞送空降巴黎，我趁黃背心作亂深居簡出，立即翻開來拜讀。數十年如一日電影感仍然凌厲，無厘頭的幽默照舊教人忍俊不禁，那卷鍾意幾時出現就幾時出現的廁紙，尤其笑到我腹肌叢生，最大驚喜是節奏的操控邁入新境界，千軍萬馬七國咁亂的實虛大場面荷里活過荷里活。唯一不滿意的，是封面親筆添加的上下款跡近敷衍應酬，不知道是因為忙於搞劇場版油墨燈枯，抑或蝦海外老柴鞭長莫及，抵抗抵抗。

His film sense is just as sharp as always, and his ludicrous sense of humour really makes me laugh. That toilet paper roll appears at its own will, and I laughed till my stomach hurt. The biggest delightful surprise is his control of tempo that has reached a whole new level. It was like a battlefield, in an apocalyptic proportion, more magnificent than any big Hollywood productions like *Ben-Hur* and *Gone With The Wind*.



### 十八樓燒肉劇場

### The Pork Chops Inferno

漫畫及劇場創作  
Comic Strip and  
Theatre Creation

黎達達榮  
Lai Tat Tat Wing

## 古典音樂初體驗 魔笛遊樂場

轉載自 Easy PaMa

之前聽說過「國際綜藝合家歡」有很多表演節目，但我沒有特別留意，最近經朋友推薦下帶女兒到元朗劇院看了其中的《魔笛遊樂場》。以為只是欣賞古典音樂？你錯了，這是一個改編莫扎特歌劇《魔笛》為兒歌；運用唱遊方式唱出設計的美，再配合呼拉圈舞蹈、雜耍技藝、互動遊戲的教育劇場。小朋友可以在認識古典音樂的同時，認識德國

BAUHAUS 設計美學藝術的樂園，學習顏色、形狀、比例、材料及空間，發揮創意。這是我第一次帶女兒欣賞這類型的節目，可惜今次節目只招待四歲以上的小朋友，所以只帶了Trixie（大女兒）一個去。

在網上購買門票時，見到《魔笛遊樂場》有一個「小紙偶工作坊」可以給已購票的小朋友免費報名參加，可惜名額只有三十個，我報名時已經滿額了。我排在後補位置第一位，所以當日一早到場等候，幸好最後可以後補參加。

我們先到二樓參加「小紙偶工作

坊」，小朋友可以運用不同的顏色、形狀及物料創作出獨一無二的小紙偶，完成後工作人員會協助小朋友釘上手腳在小紙偶物上。



然後我們走到一樓，場外放了由紙皮造成的隧道、紙屋、不同形狀的紙皮積木、自由拼砌圖形展板及拍照區，整個場外就好像一個去。

進場時大會派發了每人一副顏色眼鏡，部份節目需要戴上眼鏡進行互動。節目開始前有一個簡介，一般欣賞表演前都會叫大家保持安靜，但是主持人反而叫不用太拘束，鼓勵各位家長及小朋友表演期間可以互相傾談及討論，令大家都很放鬆，但其實大家都很自律，表演期間說話都

### BAUHAUS 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground

概念、導演及設計總監  
Concept, Director & Design  
Director

胡恩威 Mathias Woo

呼拉圈編舞及演出  
Choreographer (Hoop) &  
Performance

許傲群 Grace Hoop

音樂 Music  
孔奕佳 Edgar Hung

聲音演出  
Vocal Performance

林二汶 Eman Lam

一舖清唱 Yat Po Singers



文+照片 / Rachel Sham  
幼兒教育碩士，曾於澳洲及香港修讀幼兒教育課程。育有三個女兒，大女Trixie，子女Tania & Taylor，每天都在熱鬧的環境中生活。



## 觀眾意見

### 張小姐



「經常看到很多數據卻從來沒有整理，《做好香港地》把複雜的數據變成簡單的圖像，以不同的方法呈現，令觀眾更容易明白。其實香港並不是沒有土地，只是沒有土地規劃。真實地呈現不同人對土地問題的睇法。」

"We often see lots of big data but we never organize them. The performance simplifies complicated information into simple graphics, presents them in different ways, allows audience to have a better understanding that Hong Kong has no shortage of land. What it lacks is land planning. It is a realistic presentation depicting different people's opinions on land policy."



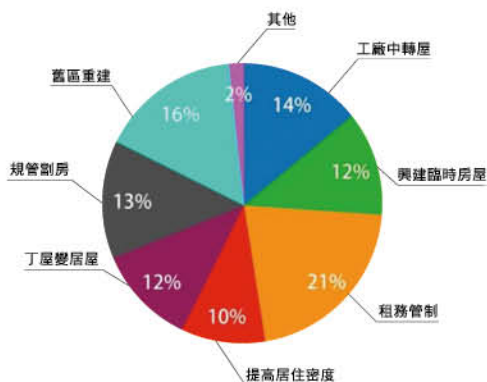
### 詹先生

「演出令我了解更多對土地分配的問題，大開眼界，原來香港還有很多空置農地，才明白到香港的居住比例只佔香港很小的份量。」

"It makes me understand more about the problem in land allocation, very eye-opening. Actually there is plenty of vacant agricultural lands in Hong Kong, while the allocation for residential purposes only accounts for a minor portion."

## 住屋民意

現時全港有約380,000人口居住於惡劣環境，根據今次《做好香港地》於2018年6至9月期間進行的網上民意調查顯示，有21%受訪者認為重啟租務管制可幫助解決住屋問題，其次是舊區重建(16%)及工廠中轉屋(14%)。



## 空置工廠大廈

根據差餉物業估價署2018報告，截至2017年工廠大廈空置率約有1,012,000平方米，即10,828,400平方呎。以人均161平方呎計算，一個四人家庭需要644平方呎。10,828,400平方呎可供應16,814個四人家庭單位，作中轉房屋之用，改善居住環境。

人均161平方呎

四人家庭需要644平方呎

資料來源 差餉物業估價2018報告

## 策畫人點睇



### 陳婉嫻 Chan Yuen-han

「香港現在的規劃中沒有臨時房屋，有需要人士被逼住進劏房，劏房平均每尺租金比豪宅租金更貴。政府沒有設法為基層人士找尋房屋。公屋輪候上樓時間不斷延長。為何政府不設立中途租金津貼、興建臨時中轉屋？重新利用空置工廠單位去解決居住問題呢？」



### 鄭炳鴻 Wallace Chang

「如何增加臨時房屋數量？當提起工廠大廈改作居住用途，政府立即否決，因為未能合乎消防條例和使用條例等。如要解決房屋問題，應該在特事特辦的情況下，尋求專業人士去檢查空置工廠，能否將單位改裝成適合居住，馬上可以釋放大量樓房面積給年輕人。」



### 黃英琦 Ada Wong

「香港應該恢復租務管制，近年香港租金節節上升，續租時租金加幅達30-40%。因市區重建局清拆許多舊樓，令劏房單位越來越少，導致一張床位要租金三、四千元。在香港這個發達社會絕對不應該出現這種情況，所以支持恢復租務管制。」



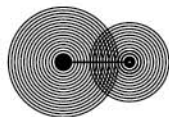
### 胡恩威 Mathias Woo

香港土地供應緊張，有什麼方法可以短時間內改善劏房戶的生活環境？幫助公屋輪候戶盡快上樓？這是政府首要任務。第二個任務是公共空間，居住環境需要很多生活配套：醫院、學校、街市、運動場.....怎樣才可規劃得更好？市民如何表達對公共空間的訴求？政府制定土地政策時如何回應市民的訴求？





X

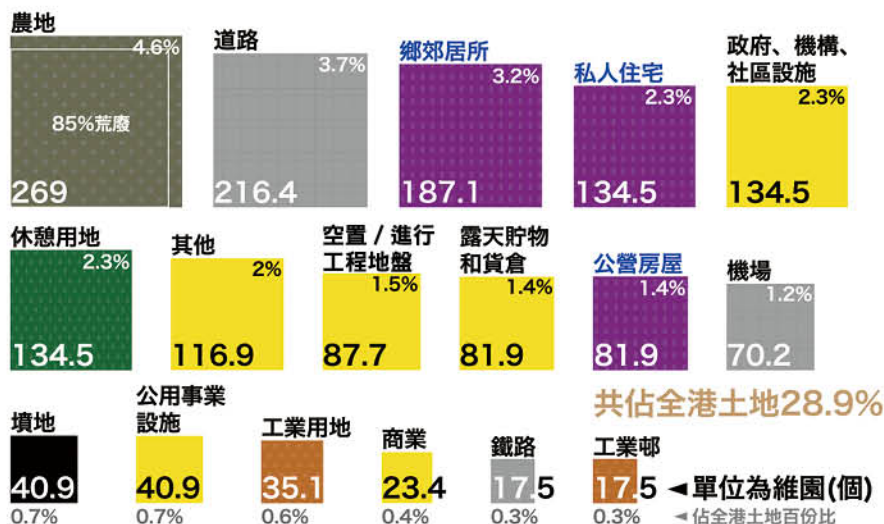
香港發展策略研究所  
Hong Kong Development & Strategic Research Centre

進念·二十面體聯同香港發展策略研究所於2018年6至9月期間在本地八間中學，以及劇場內外，就土地供應專責小組於2018年的公眾諮詢活動，邀請廣大市民參與，共同尋找改善房屋規劃的短/中/長方案。

演出結束後，我們整理了一份報告回應土地供應專責小組的諮詢，當中給予小組的實體建議有區議會主導搵屋搵地、重建臨時房屋、活用空置空間及善用荒置農地。以上建議只有助短期內紓緩中低收入人士的房屋問題。但長遠來說，有迫切需要改革香港政府的規劃體制，重新修訂房屋政策，將用家市場及投資市場分開，收集房屋大數據作長遠研究。穩定的房屋供應，減少貧富差距，提高香港競爭能力。

From June to September 2018, Zuni Icosahedron together with Hong Kong Development and Strategic Research Centre conducted their own public consultation exercise in eight local secondary schools, during and after Zuni's theatre performances, in response to the 2018 public consultation activities of the Task Force on Land Supply with a goal to look for short-term, medium-term and long-term solutions to improve housing and land use.

After the performances, we compiled a report responding to the consultation of the Task Force on Land Supply. The report offered the Task Force some concrete recommendations such as to empower the district councils to take the initiative in the search for housing and land; to rebuild temporary housing; to revive the use of vacant space and make good use of abandoned agricultural land. The aforesaid suggestions will only help to alleviate the short-term housing problem of low- and middle-income people. In the long run, however, there is an urgent need to reform the planning system of the Hong Kong Government by revising the housing policy, separating the user market from the investment market, and collecting the housing data for long-term research. A stable housing supply will help to narrow the gap between the rich and the poor, and thus improve Hong Kong's overall competitiveness.



### 土地知多少

《做好香港地》互動劇場的其中一部分，把土地供應專責小組的小冊子中的一幅香港土地用途圖表重新設計，令觀眾更容易理解香港現時土地分佈。

圖表顯示：香港的已建設土地當中，農地佔最大比例，佔4.6%(面積大約有269個維多利亞公園)，而當中有85%是荒廢農地，可見土地未能有效地充分使用。

## 參與式政策劇場 Policy Theatre



### 互動劇場

互動劇場結合戲劇和座談會形式，介紹香港房屋政策，並加入觀眾即場投票環節，共同尋找解決香港房屋問題的方法。

13-14.9.2018

### 媒體活動

《做好香港地》之「解決低收入人士居住問題的短期方案」

記者會 Plan HK Better! Press Conference

14.9.2018







## 致敬潘迪華音樂旅情演唱會

A Sentimental Journey –  
The Rebecca Pan Tribute Concert



「我們都是播種人  
而中曲西詞是一粒好的種子  
應該不受時間或地域的限制」  
— 潘迪華



"The Hong Kong culture  
has always been noticeably  
'inter-culture' and 'inter-  
language'. Rebecca can be  
said as one of the pioneers  
in Hong Kong culture."  
- Danny Yung



聯合藝術總監  
Co-Artistic Directors  
榮念曾 Danny Yung  
胡恩威 Mathias Woo

音樂總監及編曲  
Music Director  
陳浩然 Edward Chan

文本 Text  
何秀萍 Pia Ho

監製 Producers  
于逸堯 Yu Yat-yiu  
簡滋雅 Doris Kan

旁白(錄音)  
Narrator (Recorded)  
林嘉欣 Karena Lam

演唱(按筆劃序)  
Live Performance (In  
Alphabetical Order)  
岑寧兒、林二汶、  
陳健安、黃耀明、  
鄭欣宜  
Yoyo Sham, Eman  
Lam, On Chan,  
Anthony Wong,  
Joyce Cheng



# 進念 · 二十面體

## Zuni Icosahedron

### 董事會 Board of Directors

截至2019年10月 As at Oct 2019

#### 主席 Chairperson

利麗卓貽女士  
Mrs Vanessa Pong Lee

樂慈基金會有限公司香港分部會長  
President, Live to Love Hong Kong

#### 副主席 Vice-chair

劉千石先生, JP  
Mr Lau Chin Shek, JP

華欣文教基金主席  
Chairman, Wah Yan Cultural Foundation

#### 秘書 Secretary

譚卓玲女士  
Ms Jackie Tam

Yorkshire Capital Limited高級副總裁  
Senior Vice President, Yorkshire Capital Limited

#### 司庫 Treasurer

郭文傑先生  
Mr Gavin Kwok

香港城市大學發展處處長  
Director of Development, City University of Hong Kong

#### 成員 Members

關錦鵬先生  
Mr Stanley Kwan

電影導演  
Film Director

林煥光先生, GBS, JP  
Mr Lam Woon Kwong, GBS, JP

香港中文大學香港亞太研究所名譽高級研究員  
Honorary Senior Research Fellow, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, Chinese University of Hong Kong

吳守基先生, SBS, MH, JP  
Mr Wilfred Ng, SBS, MH, JP

大型體育活動事務委員會副主席  
Vice-Chairman, Major Sports Events Committee

黃炳培先生  
Mr Stanley Wong

八萬四千溝通事務有限公司創辦人及創作總監  
Founder and Creative Director, 84000 Communications Limited

嚴志明教授, JP  
Prof Eric Yim, JP

香港設計中心主席  
Chairman, Hong Kong Design Centre

#### 榮譽法律顧問 Honorary Legal Advisor

陳韻雲律師行

Vivien Chan & Co.

### 職員 Staff

截至2019年10月 As at Oct 2019

#### 總監 Directors

聯合藝術總監  
Co-Artistic Director  
聯合藝術總監暨行政總裁  
Co-Artistic Director cum Executive Director

梁念曾  
Danny Yung  
胡恩威  
Mathias Woo

#### 創作及藝術部 Creative and Artistic

助理藝術總監  
Assistant Artistic Director  
駐團演員  
Performer-in-Residence  
駐團藝術家  
Artist-in-Residence  
研究主管  
Senior Researcher  
創作統籌  
Creative Coordinator  
創作助理(影像及多媒體)  
Creative Assistant (Video and Multimedia)

陳浩峰  
Cedric Chan  
楊永德、鍾家誠、黃偉國  
David Yeung, Carson Chung  
Luka Wong  
黎達榮  
Lai Tat Wing  
梁冠聰  
Theresa Leung  
鄭敬君  
Charmaine Cheng  
陳穎  
Wing Chan

#### 文化交流項目 Cultural Exchange

國際交流總監 / 監製  
International Exchange Director / Producer

王裕偉  
Wong Yuewai

#### 行政及節目部 Administration and Programme

藝團經理(行政及財務)  
Company Manager  
(Administration and Finance)  
藝團經理(節目)  
Company Manager (Programme)  
高級節目經理  
Senior Programme Manager  
製作經理  
Production Manager  
節目經理  
Programme Manager  
助理節目經理  
Assistant Programme Managers  
節目及藝術行政見習  
Programme and Art Administration Trainee  
節目助理  
Programme Assistant

陳世明  
Jacky Chan  
簡淑雅  
Doris Kan  
周寶儀  
Bowie Chow  
周俊彥  
Chow Chun Yin  
何彥韋  
Ho Yin Hei  
霍桐、鄭國政  
Rachel Chak, Ricky Cheng  
洪婉祺、楊靜瑤  
Megan Hung, Stephy Yeung  
張焯珩  
Coco Cheung



# Zuni Visions



## ● 建立具國際地位的香港實驗戲劇

透過發展多媒體、跨越文化界別的實驗戲劇創作，普及戲劇和實驗藝術，提升社會以至國際間對實驗戲劇藝術的認識，製作具代表性的劇作維持香港實驗戲劇在亞太區的領導地位。

### Create Hong Kong Experimental Theatre with International Standing

Enhancing the understanding of experimental theatres in local and international communities through creation in multimedia, cross cultural, and cross disciplinary experimental theatres, as well as maintaining its leading position of Hong Kong experimental theatre in Asia Pacific.

## ● 建構知性公民社會及文化藝術的多元性

深入社會不同界別，研發既有創意又有公民教育意識的項目，發展多元文化、提升人文素質，推動社會對文化藝術的多容性。

### Cultivate a Knowledgeable Civil Society and Promote Arts and Culture with Diversity

Understanding in-depth people from all walks of life for the development of creative and civic awareness projects to enhance the quality of our people and to promote arts and cultural pluralism in society.

## ● 培育藝術人才支援香港創意產業

提供一個多層次的平台去發掘和培訓創作、策畫、市場推廣、技術和管理人才，並開發創新舞台科技，支援香港創意產業及西九龍文化區等重要發展項目，維持香港的競爭力。

### Cultivate Arts Talents to Support Hong Kong's Creative industry

Providing a platform to explore and foster more talents in artistic creation, curation, marketing, technological and talent management, as well as developing innovative stage technology to support the creative industry and other important development projects in Hong Kong and the West Kowloon Cultural District in order to maintain the competitiveness of Hong Kong.



# 進念願景

## 促進中華文化多元發展 ●

與中華地區的戲劇創作和教育團體建立長期性的合作關係；  
持續推動中國傳統表演藝術的承傳、合作和發展，  
強化香港在促進中華文化多元發展的角色。

### Enhance the Diversified Development of Chinese Culture

Establishing long-term collaborative relationships with various cultural and education organizations in Mainland, continuing to promote the preservation, collaboration and development of traditional Chinese performing arts, while strengthening the role of Hong Kong in promoting diversified development of Chinese culture.

## 推動香港成為國際文化交流中心 ●

透過創意交流和相互觀摩，開拓本地藝術家、行政人員和觀眾的視野，促進一帶一路城市、粵港澳大灣區的文化藝術交流與合作，在舞台科技和文化交流領域，發揮重要的導航角色，維持香港作為中國和亞太地區的實驗戲劇的超級聯繫平台。

### Promote Hong Kong as an International Cultural Exchange Centre

Through creative exchanges and mutual learning, opening up new horizons of local artists, executives and audience, promoting cultural and artistic exchanges and cooperation between the Belt and Road cities, Greater Bay Area in Guangdong, Hong Kong and Macao in the areas of stage technology and cultural exchanges. Taking a vital steering role to maintain Hong Kong as a super-networking platform for experimental theatres in China and Asia-Pacific regions.

## 立即捐款 分享藝術

### Donate Now Arts in Sharing

進念・二十面體是香港政府認可的藝術發展配對資助計畫藝團，也是社會服務聯會機構會員，致力把文化藝術推廣到社會各個階層，您的捐款將獲一對一配對資助，尤其能幫助弱勢社群分享藝術。

Zuni Icosahedron is a charitable cultural organisation in the Hong Kong Government's Art Development Matching Grants and an agency member of the Hong Kong Council of Social Service with the aim of allowing more people from different sectors of society to get in touch with arts and culture. Every dollar you donate will be doubled!

網上捐款  
ONLINE DONATION



社聯  
HKCSS

社聯機構會員  
Member of the  
Hong Kong Council  
of Social Service

根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的慈善機構  
A Charitable institution is exempt from tax under section 88 of  
the Inland Revenue Ordinance



## 財務摘要 Financial Highlights

截至2019年3月31日止年度 For the year ended 31 March 2019

[港幣] (in HK\$)

### 整體收入分佈 Distribution of Income

收入	Income	總額 Total \$	佔總收入比例 % Over Total Income
政府年度撥款	Government Subvention for the Year	13,215,776	62.2%
政府其他撥款	Government Other Grant	970,372	4.6%
門票收入	Box Office Income	1,833,969	8.6%
其他應約項目收入	Revenues from Other Hired Engagements	980,268	4.6%
捐款及贊助	Donations and Sponsorship	3,662,294	17.2%
其他收入	Other Income	601,670	2.8%
總收入	Total Income	21,264,349	100.0%

### 整體支出分佈 Distribution of Expenditure

支出	Expenditure	總額 Total \$	佔總支出比例 % Over Total Expenditure
製作開支	Production Costs	10,500,170	50.4%
工作人員酬金	Personal Emoluments	8,310,421	39.9%
經常性及其他開支	General Overheads and Others	1,888,038	9.1%
特別開支	Special Expenditure	121,299	0.6%
總支出	Total Expenditure	20,819,928	100.0%

### 製作開支分佈 Distribution of Production Cost

製作開支項	Production Cost	總額 Total \$	佔總製作開支比例 % Over Total Production Costs
場地費用	Venue Rental	1,675,268	16.0%
委約創作、演出及節目人員酬金	Commission New Works, Artists and Direct Labour	3,428,352	32.7%
佈景、道具及製作雜項	Set, Props and Production Miscellaneous	3,813,341	36.3%
宣傳及公關	Marketing and Public Relations	1,583,209	15.0%
總製作開支	Total Production Cost	10,500,170	100.0%

摘錄自經黃龍德會計師事務所有限公司審核之財務報告

Extracted from Financial Statement audited by Patrick Wong C.P.A. Limited

### 2018/19 年度最高三級行政人員年度總薪酬

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2018-19

年度總薪酬 (港幣\$) Annual total remuneration (HK\$)	職位數目 (連空缺) Number of positions (including vacancies)
\$1,000,000 - \$2,500,000	1
\$700,001 - \$1,000,000	0
\$400,001 - \$700,000	3
\$400,000 or below 或以下	4



# ZUNI TOUR\*

## 進念中學藝術教育

人文歷史\*

### 萬曆十五年

舞台科技\*

### 舞台技術基本功

(進念·二十面體 + 香港專業教育學院)

人藝科通  
文術技識

2018/19 進念通識藝術教育計畫參與學校

#### Participation School List

浸信會永隆中學 Baptist Wing Lung Secondary School | 佛教茂峰法師紀念中學 Buddhist Mau Fung Memorial College | 明愛元朗陳震夏中學 Caritas Yuen Long Chan Chun Ha Secondary School | 迦密唐賓南紀念中學 Carmel Bunnan Tong Memorial Secondary School | 張祝珊英文中學 Cheung Chuk Shan College | 長沙灣天主教英文中學 Cheung Sha Wan Catholic Secondary School | 中華傳道會劉永生中學 CNEC Lau Wing Sang Secondary School | 地利亞修女紀念學校 Delia Memorial School (Hip Wo) | 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School Of Creativity | 香港真光書院 Hong Kong True Light College | 九龍三育中學 Kowloon Sam Yuk Secondary School | 梁式芝書院 Leung Shek Chee College | 瑪利諾神父教會學校 Maryknoll Fathers' School | 港島民生書院 Munsang College (Hong Kong Island) | 保良局朱敬文中學 PLK C W Chu College | 伊利沙伯中學舊生會湯國華中學 Queen Elizabeth School Old Students' Association Tong Kwok Wah Secondary School | 天主教慈幼會伍少梅中學 Salesians Of Don Bosco Ng Siu Mui Secondary School | 創知中學 Scientia Secondary School | 聖保祿中學 St. Paul's Secondary School | 聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College | 德雅中學 Tak Nga Secondary School | 台山商會中學 Toi Shan Association College | 東華三院陳兆民中學 TWGHs Chen Zao Men College | 匯基書院(東九龍) United Christian College (Kowloon East) | 九龍華仁書院 Wah Yan College Kowloon

詳情  
[zuniseason.org.hk](http://zuniseason.org.hk)

報名/查詢  
**2566 9696**





本刊內容，未經許可，不得轉載 Reproduction in whole or in part without permission is prohibited.

進念・二十面體由香港特別行政區政府資助 Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

進念・二十面體為香港文化中心場地伙伴 Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

© + © 2019 Zuni Icosahedron. All rights reserved.

Photo / Max Cheng, Apple Lai, Franz Lai, Joe Lau, Vic Shing Graphic / Coco Cheung